

**THE TRANSLATION STRATEGIES OF PHATIC UTTERANCES IN THE
NOVEL *PRIDE & PREJUDICE* BY JANE AUSTEN AND THEIR
IMPLICATIONS FOR PRAGMATIC EQUIVALENCE**

A THESIS



Alimah Nur Kasanah

23/526261/PSA/20493

**FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
UNIVERSITAS GADJAH MADA
YOGYAKARTA
2025**

**THE TRANSLATION STRATEGIES OF PHATIC UTTERANCES IN THE
NOVEL *PRIDE & PREJUDICE* BY JANE AUSTEN AND THEIR
IMPLICATIONS FOR PRAGMATIC EQUIVALENCE**

A THESIS



Alimah Nur Kasanah

23/526261/PSA/20493

**FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
UNIVERSITAS GADJAH MADA
YOGYAKARTA
2025**

**THE TRANSLATION STRATEGIES OF PHATIC UTTERANCES IN THE
NOVEL *PRIDE & PREJUDICE* BY JANE AUSTEN AND THEIR
IMPLICATIONS FOR PRAGMATIC EQUIVALENCE**

A THESIS

compiled to fulfil part of the requirements for obtaining a master's degree in the
Master of Linguistic Study Program



Alimah Nur Kasanah

23/526261/PSA/20493

**FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
UNIVERSITAS GADJAH MADA
YOGYAKARTA
2025**



APPROVAL SHEET

This is to certify that the thesis entitled **“THE TRANSLATION STRATEGIES OF PHATIC UTTERANCES IN THE NOVEL PRIDE & PREJUDICE BY JANE AUSTEN AND THEIR IMPLICATIONS FOR PRAGMATIC EQUIVALENCE”** written by Alimah Nur Kasanah has been accomplished through the guidance phases and approved by the advisor. It has also been published in COMSERVA Jurnal Penelitian dan Pengabdian Masyarakat on July 2rd, 2025, entitled **“PRAGMATIC EQUIVALENCE OF PHATIC UTTERANCE IN THE INDONESIAN TRANSLATION OF PRIDE AND PREJUDICE NOVEL BY JANE AUSTEN”**. This study is eligible to be submitted as a requirement for thesis examination.

Advisor

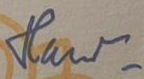
Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.

THESIS


THE TRANSLATION STRATEGIES OF PHATIC UTTERANCES IN THE
NOVEL *PRIDE & PREJUDICE* BY JANE AUSTEN AND THEIR
IMPLICATIONS FOR PRAGMATIC EQUIVALENCE

prepared by
Alimah Nur Kasanah
23/526261/PSA/20493


was defended before the Board of Examiners
on the date July, 16 2025



Prof. Dr. Suhandono, M.A.
Board of Examiners



Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Supervisor



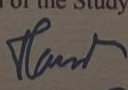
Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Member of Examiners



Dr. Rio Rini Diah Moehkardi, M.A.
Member of Examiners

This thesis was declared acceptable
to obtain *Master of Arts (M.A)*
Date August, 14 2025

Approved by
Head of the Study Program



Prof. Dr. Suhandono, M.A

STATEMENT

The undersigned below :

Name : Alimah Nur Kasanah
Student ID Number : 23/526261/PSA/20493
Entrance Year : 2023
Study Program : Master of Linguistic
Faculty : Faculty of Cultural Sciences

Hereby declare that this thesis has never been submitted to obtain a degree at any other university, and to my knowledge, does not contain the work or opinion ever written or published by others, except for the writing which is clearly referred to in this manuscript and mentioned in the bibliography.

I certify that this document is free from plagiarism and if it is later proven to be a work of plagiarism from another author's work and/or I have intentionally submitted the work or opinion of another author, then I am willing to accept academic and/or legal sanctions.

Yogyakarta, Augustus 14th 2025

The Author



Alimah Nur Kasanah
23/526261/PSA/20493

FOREWORD

Praise be to the Almighty God, Allah SWT, who has bestowed His grace in the writing of the thesis entitled “The Translation Strategies of Phatic Utterances in the Novel *Pride & Prejudice* by Jane Austen and Their Implications for Pragmatic Equivalence” as a requirement to fulfill the final assignment of the Master's Program in the Linguistics Study Program at Universitas Gadjah Mada. Without His knowledge, the author would not have been able to compose words one by one into a thesis.

Likewise, prayers and greetings are always poured out to the Prophet Muhammad SAW. With his guidance, knowledge, faith, and good deeds continue to flow in living this life. This thesis was completed thanks to the support and guidance of various parties. Therefore, on this occasion, the author would like to express gratitude to:

1. Profesor. Dr. Suhandano, M.A., is Head of the Study Program who has supported all the procedures for writing the thesis.
2. Profesor. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum who has helped by providing suggestions and input in writing the thesis.
3. Profesor. Dr. Suhandano, M.A., as the Chairman of the Board of Examiners who has provided suggestions and input that helped in completing this thesis.
4. Dr. Adi Sutrisno, M.A., Dr. Rio Rini Diah Moehkardi, M.A., as lecturers and members of the examining team who have provided suggestions and input that helped in completing this thesis.
5. All lecturers of the Master's Program in Linguistics, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Gadjah Mada who have always taught and guided professionally.
6. All staff of the Master's Program in Linguistics, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Gadjah Mada who have always provided information regarding procedures.

7. The Ministry of Education, Culture, Research, and Technology of the Indonesian Government through the Education Fund Management Agency (LPDP) for the 2023 batch of the Master's program, which has provided opportunities through various financial assistance to support all academic needs.
8. My beloved family members who have provided moral and material support.
9. All friends whom the author cannot mention one by one, who have always encouraged and accompanied the author in writing the thesis.
10. To myself, for being willing to fight until the end. Many sacrifices (all the feelings are valid) and tears have accompanied me in conducting more in-depth research for this thesis.

On the other hand, the author realizes that this thesis still has many shortcomings. The constraints of space and time as well as the limitations of the knowledge possessed call for improvements, both in quantity and quality, or even novelty from further research. Therefore, constructive criticism and suggestions are needed. Hopefully, this thesis can provide benefits to readers. Amen.

Yogyakarta, Agustus, 14 2025

Alimah Nur Kasanah